



산다시 다언어 홍보지

さんだしやくしょからのお知らせ【7월호】



산다시 3요도구 三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 산다시 마치즈쿠리협동센터 산다시 에키마에초 2-1 669-1528
 キッピーモール 6階 깃피몰 6층 전화번호:079-559-5023 / 팩스:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

신형 코로나바이러스 백신 접종에 대해 (64세 이하의 사람)

신형 코로나바이러스 백신의 접종 (64세 이하의 사람들)
 接種券 (クーポン) 을 6月下旬에 送付했습니다.
◆ 대상자
 1957년 4월 2일부터 2006년 4월 1일에 生まれた人 (2021년 도중에 16세에서 64세가 되는 사람)
 新型コロナウイルスワクチンは、基礎疾患のある人等から順次接種を開始する予定です.
◆ 集団接種予約開始日時 (基礎疾患がある人)

신형 코로나 바이러스 백신 접종에 대해 (64세 이하의 사람)

신형 코로나 바이러스 백신 접종에 대해 (64세 이하의 사람)
 백신 접종권 (쿠폰) 을 6월 하순에 보냈습니다.
◆ 대상자
 1957년 4월 2일 ~ 2006년 4월 1일에 태어난 사람 (2021년 도중에 16-64 세이 되는 사람)
 신형 코로나 바이러스 백신은 기저 질환이 있는 분 등 부터 순차적으로 접종을 개시할 예정입니다.
◆ 집단 접종 예약 개시 일시 (기저질환이 있는 사람)

60세~64세	WEB 인터넷 예약	7월 1일 (목) 10시~	7월 1일 (목) 10시~
60-64세의 사람	전화 예약	7월 4일 (일) 9시~11시	7월 4일 (일) 에 한함 9시~11시
40세~59세	WEB 인터넷 예약	7월 5일 (월) 10시~	7월 5일 (월) 10시~
40-59세의 사람	전화 예약	7월 7일 (수) 9시~11시	7월 7일 (수) 에 한함 9시~11시
16세~39세	WEB 인터넷 예약	7월 8일 (목) 10시~	7월 8일 (목) 10시~
16-39세의 사람	전화 예약	7월 12일 (월) 9시~11시	7월 12일 (월) 에 한함 9시~11시
16세~64세	WEB 인터넷 예약	7월 13일 (화) 以降	7월 13일 (화) ~
16-64세의 사람	전화 예약		

詳しくはQR 코드から確認してください。
【問合せ】 三田市新型コロナウイルスワクチン専用コールセンター (Shingatacoronavirusvaccine senyou callcenter) ☎0570-010-858 FAX0570-022-182 (通話料・通信料は自己負担)

子どもにほんご教室「SKIP」夏休みイベント
 夏休みの宿題をサポートする他、書道や工作 (ハーバリウム)、笑いヨガなどを体験します。1回のみので参加もできます。

◆日時 = 2021년 7월 17일, 31일, 8월 7일
 各土曜日 13:30~15:30
◆ 장소 = 三田市協働センター
◆ 대상 = 外国にルーツのある子どもとその保護者 先着10組 (定員になり次第締切)
◆ 参加費 = 無料 (一部材料費として 200円が必要です.)
◆ 申込締切 = 7월 10일 (土)
【申込み】 Tel, Fax 메일 窓口にて下記まで
【問合せ】 三田市国際交流協会 (Sandashikokusaijoryukyokai)
 ☎079-559-5164 Fax 079-559-5173
 E-mail office@sia-japan.org
 10時~17時 (昼休みを除く) 火曜日休

자세한 사항은 QR 코드로 확인하십시오.
【문의】 산다시 신형 코로나 바이러스 백신 전용 콜센터
 ☎0570-010-858 Fax 0570-022-182 (통화료·통신료는 자기 부담)

어린이 일본어 교실「SKIP」여름 방학 이벤트

여름방학 숙제를 지원하는 것 외에 서예나 공작(하바리움), 웃음요가 등을 체험합니다. 한번만 참가하는 것도 가능합니다.
◆ 일시 = 2021년 7월 17일, 31일, 8월 7일
 토요일 13시 30분 ~ 15시 30분
◆ 장소 = 마치즈쿠리 협동센터
◆ 대상 = 외국에 연고가 있는 어린이와 보호자 선착순 10쌍 (정원이 차는 대로 마감)
◆ 참가비 = 무료 (일부 재료비로 200엔이 필요합니다)
◆ 신청 마감 = 7월 10일 (토)
【신청】 아래 전화, 팩스, 이메일, 창구로
【문의】 산다시 국제 교류 협회
 ☎079-559-5164 Fax 079-559-5173
 E-mail office@sia-japan.org
 10시 ~ 17시 (점심시간 제외) 화요일 휴무



※계재된 이벤트는 날씨나 감염증 등 어쩔 수 없는 이유로 인해 중지 또는 연기되는 경우가 있으므로 양해바랍니다. 시 홈페이지나 담당과에 문의하셔서 확인을 부탁드립니다.

国民年金保険料の免除・納付猶予制度

国民年金保険料の支払が難しい場合、支払が免除・猶予(保留)される制度があります。保険料の未納は老齢基礎年金や障害基礎年金の支給に影響します。必要な人は手続をしてください。

◆免除制度

本人、配偶者(妻・夫)、世帯主の前年の所得が一定金額以下の場合、翌年6月まで支払いが全額又は一部免除されます。

免除を受けた期間は、老齢基礎年金や障害基礎年金などもらうために必要な期間として計算します。また、老齢基礎年金の金額は、免除額に応じて計算します。

全額免除以外の人は一部保険料を納めないと未納と同じになります。必ず一部保険料を納付してください。

◆納付猶予制度

50歳未満の人で、本人と配偶者の前年の所得が一定金額以下の場合、翌年6月まで納付が猶予(保留)されます(一緒に住んでいる世帯主の収入は関係ありません)。

猶予を受けた期間は老齢基礎年金をもらうために必要な期間として計算されますが、金額には反映されません。(障害年金の納付要件には含まれます)

新型コロナウイルス感染症の影響による免除の場合も、7月以降に改めて申請が必要です。

◆申請に必要なもの

①年金手帳または納付書



②本人、配偶者及び世帯主のうち、2019年12月31日以降に離職した人は、離職票または雇用保険受給資格者証と離職の事実と離職年月日が確認できる公的機関の証明書

◆申請時期

7月1日(木)~受付開始

日本年金機構や市HPからダウンロードした申請書を書き、必要な添付書類のコピーと一緒に市役所市民課年金担当に送ってください。

【問合せ】市民課 (Shiminka)

☎079-559-5067 Fax 079-560-2101

国民연금 보험료 면제 제도

국민연금 보험료 지불이 어려운 경우 보험료가 면제·유예(보류)되는 제도가 있습니다. 보험료의 미납은 노령기초연금과 장애기초연금의 수급에 영향을 미칩니다. 필요한 분은 신청하시기 바랍니다.

◆면제 제도

본인, 배우자(아내·남편), 세대주의 전년도 수입이 일정 금액 이하인 경우, 다음해 6월까지 보험료가 전액 또는 일부 면제됩니다.

면제를 받은 기간은 노령기초연금과 장애기초연금 등 수급에 필요한 기간으로 계산합니다. 또, 노령기초연금의 수급액을 계산할 경우에 면제액에 따라 반영합니다.

전액 면제 이외의 사람은 일부 보험료를 납부하지 않으면 미납과 동일합니다. 반드시 일부 보험료를 납부하시길 바랍니다.

◆납부유예 제도

50세 미만이고 본인과 배우자의 전년도 수입이 일정 금액 이하인 경우, 다음해 6월까지 납부가 유예(보류)됩니다(함께 살고 있는 세대주의 소득은 관계 없습니다)。

유예를 받은 기간은 노령기초연금을 받기 위해 필요한 기간으로 계산되지만 금액에는 반영되지 않습니다.(장애연금의 납부요건에는 포함됩니다.)

신형 코로나 바이러스 감염증의 영향에 의한 면제인 경우도 7월 이후에 꼭 다시 신청하셔야 합니다.

◆신청에 필요한 것

①연금수첩 또는 납부서

②본인, 배우자 및 세대주 중에서 2019년 12월 31일 이후에 이직한 사람은 이직표 또는 고용보험 수급자격자증과 이직 사실과 이직 연월일이 확인 가능한 공적 기관의 증명서

◆신청시기

7월 1일(목) ~ 접수개시

일본 연금 기구나 시 홈페이지에서 다운로드한 신청서를 작성하여 필요한 첨부 서류 복사와 함께 시청 시민과 연금 담당자에게 보내 주십시오.

【문의】시민과

☎079-559-5067 Fax 079-560-2101

재해가 발생했을 때 긴급 정보를 받으려면 다음 URL에 접속해 자치 단체의 등록을 해야 합니다.

효고 방재넷 (Hyogo Emergency net) <http://bosai.net/e/>

低所得の子育て世帯に対する子育て世帯生活支援特別給付金 (その他の世帯)

新型コロナウイルス感染症による影響が長期化する中で、低所得の子育て世帯への生活の支援を行うため、子育て世帯生活支援特別給付金 (その他の世帯) を支給します。

低所得の子育て世帯に対する子育て世帯生活支援特別給付金 (ひとり親分) が支給されている方は対象外です。



◆支給対象者

1. 2021年度の住民税 (均等割) が非課税の人
2. 2021年1月以降に家計が急変し、1年間の収入見込額 (任意の1か月の収入を12倍) が1. と同じ水準になっている人

◆給付額

- 次のいずれかに該当する児童1人につき5万円
1. 2003年4月2日から2022年2月28日までに生まれた児童
 2. 2022年2月28日までに特別児童扶養手当の支給認定を受けている児童

◆申請方法・給付方法

1. 2021年4月分の児童手当または特別児童扶養手当が支給されていて、2021年度の住民税 (均等割) が非課税の人が対象者には案内を送り、登録口座へ6月末までに振り込んでいます。
2. 1.以外の対象者申請が必要です。申請期間内 (2021年6月7日~2022年2月28日) に、窓口か郵送で子ども家庭課へ申請手続きをください。審査が終わった後に、指定した口座に振り込みます。

◆申請書類

市HPを確認するか子ども家庭課に問い合わせてください。

【問合せ】子ども家庭課 (Kodomokateika)

☎079-559-5072 Fax 079-563-3611



저소득 육아 세대에 대한 육아 세대 생활지원 특별급부금 (기타 세대)

신형 코로나 바이러스 감염증에 의한 영향이 장기화되는 가운데 저소득자의 육아 세대의 생활 지원을 실시하기 위해 육아 세대 생활 지원 특별 급부금 (기타 세대) 을 지급합니다.

저소득 육아 세대에 대한 육아 세대 생활 지원 특별 급부금 (한부모 분) 이 지급되고 있는 분은 대상자에서 제외됩니다.

◆지급 대상자

1. 2021년도의 주민세 (균등할) 가 비과세인 사람
2. 2021년 1월 이후 가계가 급변하여 1년간 수입예상액 (임의의 한 달 수입을 12 배) 이 1.와 같은 수준이 되는 사람

◆급부액

- 다음 중 어느 것이든 해당하는 분 아동 1인당 5 만엔
1. 2003년 4월 2일부터 2022년 2월 28일 이전에 태어난 아동
 2. 2022년 2월 28일까지 특별아동부양수당의 지급인정을 받은 아동

◆신청방법・급부 방법

1. 2021년 4월분의 아동수당 또는 특별아동부양수당이 지급되어 2021년도 주민세 (균등할) 가 비과세인 사람이 대상자에게 안내서를 보내고 등록 계좌로 6월 말까지 입금하고 있습니다.
2. 1 이외의 대상자 신청이 필요합니다. 신청기간내 (2021년 6월 7일~2022년 2월 28일) 에 창구나 우편으로 어린이 가정과에 신청수속을 해주십시오. 심사가 끝난 후에 지정된 계좌로 입금하겠습니다.

◆신청서류

시홈페이지를 확인하거나 어린이가정과에 문의해 주십시오.

【문의】어린이가정과

☎079-559-5072 FAX 079-563-3611

※계재된 이벤트는 날씨나 감염증 등 어쩔 수 없는 이유로 인해 중지 또는 연기되는 경우가 있으므로 양해바랍니다. 시 홈페이지나 담당과에 문의하셔서 확인을 부탁드립니다.

乳幼児健診 7月

• 感染症予防のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守、感染予防策にご協力をお願いします。変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。対象者には個別に通知します。

• 健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。

• その他の母子保健事業については、三田市ホームページに掲載しています。また、追加で実施される場合があります。

• 感染症対策や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。

<http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html>

영유아 건강진단 7월

• 감염증 예방을 위해 건강진단 일시, 접수 시간을 구분하여 예약제로 개최합니다. 날짜와 시간엄수, 감염예방에 협조를 부탁드립니다.변경을 원하시는 분은 아래로 문의해 주십시오.대상자에게는 개별적으로 통지를 합니다.

• 건강진단하기 전까지 모자보건수첩의 보호자란에 필요 사항을 반드시 기입해주시오.

• 그 외 모자보건사업, 헌혈에 대한 내용은 산다시홈페이지에 게재되어 있습니다. 또 추가로 실시될 경우도 있습니다.

• 감염증 대책이나 재해발생 등으로 갑자기 중지되는 경우가 있습니다. 홈페이지에서 확인해주시오.

<http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html>

事業名	実施日	対象	持ち物
4か月児健診 4개월 건강진단		保健センターでの集団健診に代わり、医療機関での個別健診をご案内します。対象者には3カ月になる月末に個別に通知します。詳細は通知をご確認ください。 보건센터에서의 집단건강진단을 대신하여 의료기관에서의 개별건강진단을 안내합니다. 대상자에게는 아이가 3개월이 되는 월말에 개별 통지합니다. 상세한 내용은 통지를 확인해 주십시오.	
9か月児健診 (9~10か月児) 9개월 건강진단 (9~10개월 아이)	7/6, 20 (火 水)	2020年9月生まれ 2020년 9월생 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 인원수 제한 관계로 전후가 되는 경우도 있습니다.	母子健康手帳、問診票、バスタオルを 持参 모자보건수첩, 문진표, 목욕타올 지참
1歳6か月児健診 18개월 건강진단	7/13, 27 (火 水)	2019年12月生まれ 2019년 12월생 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 인원수 제한 관계로 전후가 되는 경우도 있습니다.	
3歳児健診 36개월 건강진단	7/7, 14, 21 (水 木)	2018年5月生まれ 2018년 5월생 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 인원수 제한 관계로 전후가 되는 경우도 있습니다.	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 모자보건수첩, 문진표, 눈과 귀에 관한 앙케이트, 소변 5cc, 목욕타올 지참

【問合せ】 すくすく子育て課 (三田市保健センター)
(Sukusukukosodateka) (住所: 川除675)
☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。
相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時 = 毎月第2水曜日と第4土曜日
10時30分~12時30分

★7月は14日(水)、24日(土)です。
■場所 = まちづくり協働センター (電話相談も可能。)
■対応言語 = 日本語、中国語、英語
(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】 国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時 (昼休みを除く) 火曜日
☎079-559-5164 Fax 079-559-5173

Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

【문의】 쑥쑥육아과(산다시보건센터)
(주소: 카와요케 675)
☎079-559-5701 Fax 079-559-5705



주민을 위한 「종합 상담 창구」

일상 생활에서 모르는 것이나 곤란한 점 등의 상담에 부담없이 이용하십시오.

상담은 무료입니다. 상담 내용의 비밀은 지킵니다.

■일시 = 매월 제 2 수요일과 제 4 토요일
10시 30분 ~ 12시 30분

★ 7월은, 14일(수), 24일(토)입니다.

■장소 = 산다시 마치즈쿠리협동센터
(전화 상담도 가능)

■대응 언어 = 일본어, 중국어, 영어
(다른 언어는 사전에 상담하십시오.)

【문의】 국제교류 플라자

10시 ~ 17시 (점심시간 제외) 화요일 휴무
☎079-559-5164 Fax 079-559-5173

이메일 kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



재해가 발생했을 때 긴급 정보를 받으려면 다음 URL에 접속해 자치 단체의 등록을 해야 합니다.

효고 방재넷 (Hyogo Emergency net) <http://bosai.net/e/>